

**Dohoda o společném zadávacím řízení pro
Východosaskou síť II (OSN II)**
LK: č. OLP/829/2016

Mezi

1. **Libereckým krajem**

Krajský úřad Libereckého kraje
se sídlem U Jezu 642/2a, 461 80 Liberec 2
IČ: 70891508
zastoupeným hejtmanem panem Martinem Půtou

– dále jen Liberecký kraj (LK) –

a

2. **Ústeckým krajem,**

Krajský úřad Ústeckého kraje
se sídlem Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem
IČ: 70892156
zastoupeným hejtmanem panem Oldřichem Bubeníčkem,

– dále jen Ústecký kraj (ÚK) –

a

3. **Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-
Niederschlesien**

(Účelové sdružení Dopravní svaz Horní Lužice-Dolní Slezsko)
Rosenstraße 31, 02625 Budyšín,
zastoupeným předsedou svazu panem Michaellem Harigem,

– dále jen ZVON –

**Vereinbarung über eine gemeinsame Vergabe für
das Ostsachsen-Netz II (OSN II)**
LK: č. OLP/829/2016

Zwischen

1. dem **Bezirk Liberec**

Bezirksamt des Bezirks Liberec
mit Sitz U Jezu 642/2a 461 80 Liberec 2
Id: 70891508
vertreten durch den Regionspräsidenten Herrn Martin Půta,

– nachfolgend Bezirk Liberec (LK) genannt –

und

2. dem **Bezirk Ústí**

Bezirksamt des Bezirks Ústí
mit Sitz Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem
Id: 70892156
vertreten durch den Regionspräsidenten Herrn Oldřich
Bubeníček,

– nachfolgend Bezirk Ústí (UK) genannt –

und

3. dem **Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-
Niederschlesien,**

Rosenstraße 31, 02625 Bautzen,
vertreten durch den Verbandsvorsitzenden Herrn Michael Harig,

– nachfolgend ZVON genannt –

– ZVON, Liberecký kraj a Ústecký kraj dále společně či jednotlivě také „objednatelé“ –

se pro společnou realizaci zadávacího řízení na zadání dopravních výkonů ve "Východosaské síti II" uzavírá následující dohoda:

– der ZVON, der Bezirk Liberec und der Bezirk Ustí nachfolgend zusammen oder einzeln auch „Aufgabenträger“ genannt –

wird zur gemeinsamen Durchführung der Vergabe von Verkehrsleistungen im „Ostsachsen-Netz II“ folgende Vereinbarung geschlossen:

Obsah

Úvodní poznámka	3
§ 1 Cíle a obsahy Dohody	4
§ 2 Způsob a druh spolupráce	6
§ 3 Příprava a realizace zadávacího řízení	9
§ 4 Náklady zadávacího řízení	12
§ 5 Náklady přezkumných řízení, nároky na náhradu škody	13
§ 6 Plánování budoucí nabídky drážní regionální osobní dopravy, následná zadávací řízení	14
§ 7 Realizace a průběh plnění Dopravní smlouvy s Dopravcem	15
§ 8 Závěrečná ustanovení	15
Příloha A (Objem výkonů)	19
Zkratky	20

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	3
§ 1 Ziele und Inhalte der Vereinbarung	4
§ 2 Art und Weise der Kooperation	6
§ 3 Vorbereitung und Durchführung des Vergabeverfahrens	9
§ 4 Kosten des Vergabeverfahrens	12
§ 5 Kosten von Nachprüfungsverfahren, Schadensersatzansprüche	13
§ 6 Planung des zukünftigen SPNV-Angebots, Folgeausschreibungen	14
§ 7 Durchführung und Abwicklung des Verkehrsvertrages mit dem EVU	15
§ 8 Schlussbestimmungen	15
Anlage A (Leistungsumfang)	19
Abkürzungen	20

Úvodní poznámka

ZVON je dle §§ 1 odst. 2, 4 věta 2 RegG ve spojení se závaznými zemskými zákonnými ustanoveními Svobodného státu Sasko nositelem závazku veřejné služby pro regionální drážní osobní dopravu (SPNV). Pro Liberecký kraj a pro Ústecký kraj toto vyplývá z ustanovení § 3 zákona č. 194/2010 Sb. O veřejných službách v přepravě cestujících a o změně dalších zákonů. Všichni nositelé závazku jsou tímto příslušnými úřady pro regionální drážní osobní dopravu ve smyslu čl. 1 odst. 1 pododst. 1 a čl. 2, písm. b) nařízení (ES) č. 1370/2007. S dopravním svazem Z-VOE uzavře ZVON separátní správní dohodu o zadání pro Východosaskou síť II.

S uplynutím doby platnosti příslušných smluvních vztahů objednatelů o poskytování přepravních služeb na železnici na linkách Východosaské sítě se společností Die Länderbahn (DLB)/Vogtlandbahn (VBG) resp. se spol. ODEG mbH je nutné nové zadání těchto přepravních služeb od data změny jízdních řádů v prosinci 2018 resp. v případě prodloužení smluv od data změny jízdních řádů v prosinci 2019 nebo v prosinci 2020 (Východosaská síť II).

Na základě nejistoty panující u německých objednatelů ohledně regionalizačních finančních prostředků, které budou pro financování dopravních výkonů k dispozici, zamýšlí objednatelé zadání dlouhodobé dopravní smlouvy na výkony ve Východosaské síti ve veřejném zadávacím řízení až od data změny jízdních řádů v prosinci 2019 nebo v prosinci 2020.

Linky ve Východosaské síti II probíhají oblastmi pod územní správou ZVONu, LK a ÚK. Z tohoto důvodu zamýšlí nositelé závazku veřejné služby realizaci společného zadávacího řízení. Předmětem této dohody jsou výhradně oblasti územních kompetencí nositelů závazku.

Vorbemerkung

Der ZVON ist gemäß §§ 1 Abs. 2, 4 Satz 2 RegG in Verbindung mit den maßgeblichen landesgesetzlichen Bestimmungen des Freistaates Sachsen Aufgabenträger für den Schienenpersonennahverkehrs (SPNV). Für den Bezirk Liberec und den Bezirk Usti folgt dies aus der Bestimmung § 3 des Gesetzes Nr. 194/2010 der Gesetzessammlung über die öffentlichen Dienstleistungen in der Fahrgastbeförderung. Alle Aufgabenträger sind damit zuständige Behörden für den SPNV im Sinne der Art. 1 Abs. 1 UAbs. 1 und Art. 2 lit. b) VO (EG) Nr. 1370/2007. Mit dem Z-VOE schließt der ZVON eine separate Verwaltungsvereinbarung zur Vergabe für das Ostsachsen-Netz II ab.

Mit dem Auslaufen der jeweiligen vertraglichen Vereinbarung der Aufgabenträger über die Erbringung von SPNV-Leistungen auf den Linien im Ostsachsen-Netz mit der Die Länderbahn GmbH (DLB)/Vogtlandbahn (VBG) bzw. mit der ODEG mbH ist eine Neuvergabe dieser Leistungen ab dem Fahrplanwechsel im Dezember 2018 bzw. bei Vertragsverlängerungen ab dem Fahrplanwechsel im Dezember 2019 oder Dezember 2020 notwendig (Ostsachsen-Netz II).

Aufgrund der bestehenden Unsicherheiten über die den deutschen Aufgabenträgern für die Finanzierung der Verkehrsleistung zur Verfügung stehenden Regionalisierungsmittel beabsichtigen die Aufgabenträger einen lang laufenden Verkehrsvertrag über die Leistungen im Ostsachsen-Netz erst ab dem Fahrplanwechsel im Dezember 2019 oder im Dezember 2020 wettbewerblich zu vergeben.

Die Linien im Ostsachsen-Netz II verlaufen in den räumlichen Zuständigkeitsbereichen sowohl des ZVON, des LK und des UK. Aus diesem Grund beabsichtigen die Aufgabenträger die Durchführung eines gemeinsamen Vergabeverfahrens. Gegenstand dieser Vereinbarung sind ausschließlich die Zuständigkeitsbereiche der

Touto předkládanou dohodou se žádný z nositelů závazku veřejné služby nevzdává vlastních výsostných úkolů ani nepřenáší nebo nedeleguje vlastní výsostné úkoly na druhého nositele závazku veřejné služby. Každý nositel závazku veřejné služby tedy zůstává pro své příslušné zájmové území nositelem závazku veřejné služby, odpovědným za objednávku přepravních výkonů v regionální drážní osobní přepravě. Toto platí zvláště pro finanční toky dle v budoucnu uzavřené Dopravní smlouvy a pro kontrolu jejího plnění, pokud v této předkládané Dohodě nebude ustanoveno jinak.

§ 1 Cíle a obsahy Dohody

- (1) Dohoda bude sloužit společné realizaci zadávacího řízení pro zadání výkonů regionální drážní osobní dopravy na linkách

linka	z - do
RE 1	Dresden Hbf – Bautzen – Görlitz (– Wrocław)*
RE 2	Dresden Hbf – Zittau – Liberec
RB 60	Dresden Hbf – Bautzen – Görlitz
RE 1V	Görlitz – Bischofswerda
RB 61	Dresden Hbf – Ebersbach – Zittau
TL 70	Liberec – Zittau – Varnsdorf – Seifhennersdorf
	* viz k tomuto odstavec 4

- (2) Dohoda upravuje projednání postupů příslušných smluvních vztahů s budoucím dodavatelem.

- (3) Výkony budou pravděpodobně zadány na období od data změny

Aufgabenträger.

Durch die vorliegende Vereinbarung gibt keiner der Aufgabenträger eigene hoheitliche Aufgaben auf oder überträgt oder delegiert eigene hoheitliche Aufgaben auf den jeweils anderen Aufgabenträger. Jeder Aufgabenträger bleibt also für sein jeweiliges Aufgabengebiet eigenverantwortlicher Aufgabenträger für die Bestellung von SPNV-Leistungen. Dies gilt insbesondere für die finanzielle Abwicklung des abzuschließenden Verkehrsvertrages und die Kontrolle seiner Durchführung, soweit sich nicht aus der vorliegenden Vereinbarung etwas Abweichendes ergibt.

§ 1 Ziele und Inhalte der Vereinbarung

- (1) Die Vereinbarung dient der gemeinsamen Durchführung eines Vergabeverfahrens für die Vergabe von SPNV-Leistungen auf den Linien

Linie	von – nach
RE 1	Dresden Hbf. – Bautzen – Görlitz (– Wrocław)*
RE 2	Dresden Hbf. – Zittau – Liberec
RB 60	Dresden Hbf. – Bautzen – Görlitz
RE 1V	Görlitz – Bischofswerda
RB 61	Dresden Hbf. – Ebersbach – Zittau
TL 70	Liberec – Zittau – Varnsdorf – Seifhennersdorf
	* Vgl. hierzu Absatz 4

- (2) Die Vereinbarung regelt die abgestimmte Abwicklung der jeweiligen Vertragsverhältnisse mit dem zukünftigen Auftragnehmer.

- (3) Die Leistungen werden voraussichtlich für den Zeitraum Fahrplanwechsel Dezember 2019 oder Dezember 2020 für 12

jízdních řádů v prosinci 2019 nebo v prosinci 2020 na 12 let jízdního řádu, tzn. do změny jízdních řádů v prosinci 2031 nebo v prosinci 2032. Na rozdíl od toho budou výkony TL 70 zadány na období od data změny jízdních řádů v prosinci 2020 pravděpodobně také do změny jízdních řádů v prosinci 2031 nebo v prosinci 2032. Zkrácení doby platnosti smlouvy na 10 let jízdního řádu, tzn. pro období od změny jízdních řádů 2019 nebo prosinci 2020 do změny jízdních řádů v prosinci 2029 nebo 2030, je v závislosti na výsledcích jednacího řízení možné.

- (4) Každý nositel závazku přitom bude v oblasti své územní příslušnosti smluvním partnerem železničnímu dopravci, který získá zakázku. Tato dohoda nemá zakládat důvody společného ručení objednatelů za závazky plynoucí z dopravních smluv.
- (5) Maximální počet vlakokilometrů připadajících v normovém roce na příslušného objednatele vyplývá z Přílohy A této Dohody. Provozní koncepce, již bude dopravce realizovat, se zakládá na společně vyvinuté a závazně odsouhlasené „Síti drážní dopravy“.
- (6) Dopravní smlouva, jež bude předmětem zadávacího řízení bude mít pro ZVON formu netto-smlouvy (tzn. riziko tržeb nese drážní dopravce). V LK a UK bude mít dopravní smlouva formu brutto-smlouvy (tzn. riziko tržeb nese příslušný objednatel).
- (7) Tato předkládaná Dohoda řeší financování zadávacího řízení a určuje pravidla pro spolupráci smluvních stran při plánování budoucí nabídky přepravních výkonů v regionální drážní osobní dopravě.
- (8) Zadávací dokumentace bude obsahovat ustanovení nejméně o následujících kritériích:
- Nasazení vozidel a kvalita vozidel: Nasazení ojetých vozidel je přípustné. Kritéria kvality těchto vozidel musí v podstatných rysech odpovídat těm, která vykazují aktuálně nasazovaná drážní vozidla, ne tak v případě, pokud následující kritéria

Fahrplanjahre, also bis zum Fahrplanwechsel Dezember 2031 oder Dezember 2032 vergeben. Abweichend dazu wird die Leistung TL 70 für den Zeitraum Fahrplanwechsel Dezember 2020 bis voraussichtlich ebenfalls Fahrplanwechsel Dezember 2031 oder Dezember 2032 vergeben. Eine kürzere Laufzeit von 10 Fahrplanjahren, also für den Zeitraum Fahrplanwechsel Dezember 2019 oder Dezember 2020 bis zum Fahrplanwechsel im Dezember 2029 oder 2030, ist in Abhängigkeit der Ergebnisse des Verhandlungsverfahrens möglich.

- (4) Jeder Aufgabenträger wird in seinem Zuständigkeitsbereich Vertragspartner des EVU, das den Zuschlag erhält. Eine gesamtschuldnerische Haftung der Aufgabenträger für die Verpflichtungen aus den Verkehrsverträgen soll hierdurch nicht begründet werden.
- (5) Die Anzahl der maximal auf den jeweiligen Aufgabenträger entfallenden Zugkilometer für ein Normjahr ergibt sich aus der Anlage A zu dieser Vereinbarung. Das vom EVU zu fahrende Betriebskonzept basiert auf dem gemeinsam entwickelten und beschlossenen „SPNV-Netz“.
- (6) Der zu vergebende Verkehrsvertrag wird im ZVON als Nettovertrag ausgestaltet (d. h. das Erlösrisiko verbleibt beim EVU). Im LK und UK wird der Verkehrsvertrag als Bruttovertrag ausgestaltet (d. h. das Erlösrisiko verbleibt beim jeweiligen Aufgabenträger).
- (7) Die vorliegende Vereinbarung regelt die Finanzierung des Vergabeverfahrens und trifft Regelungen zur Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Planung des zukünftigen Angebots an SPNV-Leistungen.
- (8) Die Verdingungsunterlagen enthalten Regelungen mindestens zu folgenden Kriterien:
- Fahrzeugeinsatz und Fahrzeugqualität: Der Einsatz von Gebrauchtfahrzeugen ist zugelassen. Die Qualitätskriterien

nepředepisují kvalitu vyšší.

- Bezbariérovost: Veškerá vozidla musí být bezbariérově přístupná.
- Vytápění a chlazení: Plynule regulovatelné.
- Požadavky na personál: 100 % odbavení vlakovými průvodčími.
- Prodej: Prodej je zásadně organizován dopravcem (bez automatů ve vlaku a bez validátorů).

dieser Fahrzeuge müssen im Wesentlichen denen entsprechen, die die derzeit im Einsatz befindlichen Fahrzeuge aufweisen, es sei denn, die nachfolgenden Kriterien schreiben eine höhere Qualität vor.

- Barrierefreiheit: Sämtliche Fahrzeuge müssen barrierefrei zugänglich sein.
- Heizung und Kühlung: Stufenlos regelbar
- Personalanforderungen: 100 % Abfertigung durch Zugbegleitung
- Vertrieb: Der Vertrieb ist grundsätzlich durch das EVU zu organisieren (ohne Automaten im Zug und ohne Entwerter).

§ 2 Způsob a druh spolupráce

- (1) Zadání výkonů regionální drážní přepravy osob pro linky uvedené v § 1 odst. 1 realizují nositelé závazku společně.
- (2) Rozhodnutí a opatření v rámci přípravy a realizace výběrového řízení včetně udělení zakázky budou činěna resp. prováděna objednateli zásadně jednohlasně. Pro toto je nutný písemný souhlas každého objednatele, jednohlasnost musí být písemně zdokumentována. Jednomyslnosti není potřeba, pokud se bude jednat o rozhodnutí či opatření, která se jednoho z nositelů závazku nedotýkají. V těchto případech mohou být vydávána rozhodnutí nebo činěna opatření bez onoho nositele závazku, jež jimi není dotčen. Nositeli závazku, kterého se daná věc netýká, musí být dána příležitost k zaujetí stanoviska. Jednohlasnost vyžadují především následující opatření a rozhodnutí.
 - a. vytváření a forma zadávací dokumentace, pokud se tato dokumentace netýká oblasti působnosti pouze jednoho z nositelů závazku,
 - b. zahájení zadávacího řízení (obsah a odeslání oznámení o zadávacím řízení),

§ 2 Art und Weise der Kooperation

- (1) Die Vergabe der SPNV-Leistungen für die in § 1 Absatz 1 genannten Linien erfolgt gemeinsam durch die Aufgabenträger.
- (2) Entscheidungen und Maßnahmen im Rahmen der Vorbereitung und Durchführung der Ausschreibung einschließlich der Zuschlagserteilung werden durch die Aufgabenträger grundsätzlich einstimmig getroffen bzw. durchgeführt. Hierfür ist die schriftliche Zustimmung jedes Aufgabenträgers erforderlich, die Einstimmigkeit ist schriftlich zu dokumentieren. Der Einstimmigkeit bedarf es nicht, wenn es um Entscheidungen oder Maßnahmen geht, die einen Aufgabenträger nicht betreffen. In diesen Fällen können die Entscheidungen oder Maßnahmen ohne den nicht betroffenen Aufgabenträger ergehen. Dem nicht betroffenen Aufgabenträger ist Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Der Einstimmigkeit bedürfen insbesondere folgende Maßnahmen und Entscheidungen:
 - a. die Ausgestaltung der Vergabeunterlagen, soweit die Vergabeunterlagen nicht nur den Zuständigkeitsbereich eines Aufgabenträgers betreffen.
 - b. die Einleitung des Vergabeverfahrens (Inhalt und Absendung der Vergabebekanntmachung),

- c. odpovídání dotazů účastníků řízení a námitek/výhrad dle § 160 odst. 3 GWB,
- d. změna zadávací dokumentace, v případě, kdy se tyto změny netýkají oblasti působnosti pouze jednoho nositele závazku,
- e. otevírání nabídek, nakládání se zpožděnými nabídkami,
- f. realizace poučení dle § 15 odst. 5 věta 1 VgV,
- g. hodnocení a vyřazování nabídek,
- h. výběr uchazeče, který má získat zakázku,
- i. sdělení ostatním nevítězným uchazečům o zamýšleném udělení zakázky dle § 134 odst. 1 GWB a také uchazeči, jemuž má být udělena zakázka,
- j. udělení zakázky,
- k. podávání opravných prostředků,
- l. případné zrušení zadávacího řízení,
- m. procesní úkony a postupy/chování při přezkumném řízení zadávacího řízení,
- n. oznámení o udělení zakázky a
- o. práce s veřejností v souvislosti s udělením zakázky na výkony.

- (3) Pokud se pro to objednatelé rozhodnou, bude pro zadávací řízení využit portál DAiSikomm®. Rozdělení nákladů pro jeho zřízení a provoz mezi objednatele bude v tomto případě provedeno podle jejich podílu na soutěžních dopravních výkonech.

V dostatečném časovém předstihu před zahájením řízení proběhne zaškolení kontaktních osob dle Odst. 5.

- (4) LK a ÚK zplnomocňují ZVON coby kancelář zadávacího řízení, aby ve shodě s nimi a jejich jménem vedl procesní jednání a přijímal a podával prohlášení v zadávacím řízení, pokud tato dohoda nestanovuje jinak. V případě nutnosti vystaví LK a ÚK zvláštní plnou moc.

- c. die Beantwortung von Rückfragen der Verfahrensteilnehmer und von Rügen nach § 160 Abs. 3 GWB,
- d. die Veränderung der Vergabeunterlagen, soweit diese Veränderungen nicht nur den Zuständigkeitsbereich eines Aufgabenträgers treffen,
- e. die Öffnung der Angebote, Behandlung verspäteter Angebote,
- f. die Durchführung einer Aufklärung entsprechend § 15 Abs. 5 Satz 1 VgV,
- g. die Wertung und der Ausschluss von Angeboten,
- h. die Auswahl des Bieters, der den Zuschlag erhalten soll,
- i. die Mitteilung über den beabsichtigten Zuschlag an die unterlegenen Bieter nach § 134 Abs. 1 GWB sowie an den für den Zuschlag vorgesehenen Bieter,
- j. die Erteilung des Zuschlages
- k. die Einlegung von Rechtsbehelfen
- l. die eventuelle Aufhebung des Vergabeverfahrens,
- m. Verfahrenshandlungen und Verhalten im Vergabenachprüfungsverfahren,
- n. Bekanntgabe des Zuschlages und
- o. die Öffentlichkeitsarbeit über die Vergabe der Leistungen.

- (3) Für das Vergabeverfahren wird, sofern die Aufgabenträger sich dafür entscheiden, das Portal DAiSikomm® verwendet. Die Kostenaufteilung für seine Einrichtung und den Betrieb erfolgt in diesem Fall zwischen den Aufgabenträgern nach ihrem prozentualen Anteil an den ausgeschriebenen Verkehrsleistungen.

Rechtzeitig vor Verfahrenseröffnung erfolgt eine Einweisung der Ansprechpartner gemäß Absatz 5.

- (4) Der LK und der UK bevollmächtigen den ZVON, als Vergabebüro in Abstimmung mit ihm und in seinem Namen Verfahrenshandlungen durchzuführen und Erklärungen im Vergabeverfahren abzugeben und anzunehmen, soweit diese Vereinbarung nichts anderes regelt. Soweit nötig, werden der LK und der UK eine gesonderte Vollmachtsurkunde ausstellen.

- (5) LK a ÚK uvedou ZVONu kontaktní osobu a jejího zástupce, s cílem umožnění rychlého a bezproblémového projednávání jednotlivých otázek. Stejným způsobem uvede ZVON vůči LK a ÚK kompetentní kontaktní osobu a jejího zástupce. U kontaktních osob a jejich zástupců budou uvedeny funkce, na základě kterých ZVON, LK a ÚK zastupují.
- (6) ZVON pro zajištění rychlého a efektivního zpracování dotazů a případných námitek uvolní odpovídající personální zdroje během celé doby realizace zadávacího řízení. LK a ÚK pro zajištění rychlého a efektivního zpracování dotazů a případných námitek uvolní odpovídající personální a technické zdroje během celé doby realizace zadávacího řízení.
- (7) Pro předejití právním rizikům ze zpoždění bude LK a ÚK během zadávacího řízení odevzdávat nutná prohlášení, souhlasy, stanoviska atd. vůči ZVONu vždy v nejkratší možné době, v nabídkové fázi zpravidla nejpozději do pěti dnů (vyjma sobot, nedělí a státních svátků ve Svobodném státě Sasko a České republice) od doručení příslušných návrhů. Pokud ZVON zašle LK a ÚK návrhy odpovědí na dotazy či námítky, musí být návrhy změn nebo žádosti o prodloužení lhůty sděleny ZVONu do tří dnů (vyjma sobot, nedělí a státních svátků ve Svobodném státě Sasko a České republice) s odpovídajícím zdůvodněním. Pokud do tří dnů nebudou ZVONu doručeny žádné pozměňovací návrhy nebo žádosti o prodloužení lhůty, bude se vycházet ze souhlasu LK a ÚK s příslušným návrhem.
- (5) Der LK und der UK benennen dem ZVON einen zuständigen Ansprechpartner und seinen Stellvertreter, um eine jeweils kurzfristige und reibungslose Abstimmung einzelner Fragen zu ermöglichen. Ebenso benennt der ZVON dem LK und dem UK einen zuständigen Ansprechpartner und seinen Stellvertreter. Bei den Ansprechpartnern und deren Stellvertretern wird jeweils die Funktion angegeben, auf deren Grundlage sie den ZVON, den LK und den UK vertreten.
- (6) Der ZVON wird zur Sicherstellung einer schnellen und effektiven Bearbeitung von Rückfragen und etwaigen Rügen die Bereitstellung entsprechender personeller Ressourcen während der gesamten Dauer des Vergabeverfahrens gewährleisten. Der LK und der UK werden zur Sicherstellung einer schnellen und effektiven Bearbeitung von Rückfragen und möglichen Rügen die Bereitstellung entsprechender personeller und technischer Ressourcen während der gesamten Dauer des Vergabeverfahrens gewährleisten.
- (7) Während des Vergabeverfahrens geben der LK und der UK zur Vermeidung von rechtlichen Risiken durch Verzögerungen die notwendigen Erklärungen, Zustimmungen, Stellungnahmen usw. gegenüber dem ZVON jeweils schnellstmöglich, in der Angebotsphase in der Regel jedoch spätestens innerhalb von fünf Tagen (Samstage, Sonntage und gesetzliche Feiertage im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik zählen nicht mit) nach Zugang des jeweiligen Vorschlags ab. Wenn der ZVON dem LK und dem UK Entwürfe für Antworten auf Rückfragen oder Rügen zuleitet, sind Änderungswünsche oder Bitten um Fristverlängerung dem ZVON in der Regel innerhalb von drei Tagen (Samstage, Sonntage und gesetzliche Feiertage im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik zählen nicht mit) mit entsprechender Begründung mitzuteilen. Gehen innerhalb von drei Tagen keine Änderungswünsche oder Bitten um Fristverlängerung beim ZVON ein, ist von einer Zustimmung des LK und des UK zum jeweiligen

- (8) Zákazy účasti na zadávacím řízení z právních důvodů zadávacího řízení nebo z důvodů komunálních právních předpisů budou vždy řešit sami zúčastnění nositelé závazku. Nositelé závazku zajistí samostatně zvláště to, že se rozhodovacích procesů zadávacího řízení nebude účastnit nikdo, kdo je dle § 16 VgV vyloučen.
- (9) Smluvní strany se dohodly na zachovávání mlčenlivosti ohledně všech okolností a informací, o nichž se v rámci přípravy a realizace zadávacího řízení dozví, pokud se netýkají výhradně toho kterého příslušného objednatele. Toto neplatí pro zákonem stanovené povinnosti poskytování informací vůči dozorujícím orgánům a také v rámci poradenské činnosti právních zástupců, daňových poradců a auditorů.
- (10) Smluvní strany zajistí, že k informacím, které vzniknou v rámci zadávacího řízení – nezávisle na tom, zda se tak stane ústně, v papírové podobě nebo v elektronické podobě – budou mít přístup pouze ti pracovníci v takovém rozsahu, který je nutný pro řádné zpracovávání.

§ 3 Příprava a realizace zadávacího řízení

- (1) Výkony regionální drážní osobní dopravy, jež jsou předmětem zadání, budou zadány dle čl. 5 odst. 1 věty 1 a 2 Nařízení (ES) č. 1370/2007. Odchyly od tohoto způsobu zadání jsou přípustné, pokud se na tom shodnou smluvní strany a pokud pro to existuje věcný důvod.

Entwurf auszugehen.

- (8) Vergaberechtliche oder kommunalrechtliche Mitwirkungsverbote werden durch die beteiligten Aufgabenträger jeweils selbst geklärt. Insbesondere stellen die Aufgabenträger jeweils selbstständig sicher, dass niemand an Entscheidungen in dem Vergabeverfahren mitwirkt, der gemäß § 16 VgV ausgeschlossen ist.
- (9) Die Parteien vereinbaren Verschwiegenheit hinsichtlich aller Umstände und Informationen, von denen sie im Rahmen der Vorbereitung und Durchführung des Vergabeverfahrens Kenntnis erlangen, soweit sie nicht allein den jeweiligen Aufgabenträger selbst betreffen. Dies gilt nicht für gesetzliche Mitteilungspflichten oder Mitteilungspflichten gegenüber Aufsichtsgremien und -behörden sowie im Rahmen einer Beratung durch Rechtsanwälte, Steuerberater oder Wirtschaftsprüfer.
- (10) Die Parteien stellen sicher, dass Informationen, die im Rahmen des Vergabeverfahrens anfallen – gleichgültig ob dies mündlich, in Papierform oder in elektronischer Form geschieht – nur denjenigen Mitarbeitern in dem Umfang zur Kenntnis gelangen können, wie dies zur ordnungsgemäßen Bearbeitung erforderlich ist.

§ 3 Vorbereitung und Durchführung des Vergabeverfahrens

- (1) Die zu vergebenden SPNV-Leistungen werden gemäß Art. 5 Abs. 1 Satz 1 und 2 VO (EG) Nr. 1370/2007 vergeben. Abweichungen von dieser Vergabeart sind einvernehmlich zulässig, sofern ein sachlicher Grund dafür besteht.

- (2) Pod vedením ZVONu vypracují objednatelé zadávací dokumentaci pokud možno v brzké době, pokud možno do 90 dnů od jejího zadání k vypracování ZVONem. Objednatelé přitom budou usilovat o co nejširší jednotnost požadavků dotýkající se jejich příslušné oblasti. Toto platí obzvláště ve vztahu na kvalitu požadovaných výkonů, kvóty nasazení vlakového personálu atd.

Doplňujíc k tomuto bude zadávací dokumentace zaměřena především na následující:

- Dopravní provozní náklady budou poptávány separátně za linku a území objednatele a přiřazeny jednotlivým objednatelům.
- Dopravně-provozní náklady linky RE 2 na polském úseku trati mezi Žitavou a Hrádkem nad Nisou (2,7 kilometru) ponese objednatelé LK a ZVON ve výši jedné třetiny. Zbývající třetinu ponese Z-VOE a není součástí této Dohody.
- Dopravně-provozní náklady linky TL 70 na polském úseku trati mezi Žitavou a Hrádkem nad Nisou (2,7 kilometru) ponese objednatelé LK, ÚK a ZVON ve výši jedné třetiny.
- Platby za železniční dopravní cestu a staniční infrastrukturu budou přiřazeny objednatelům dle nákladů případněvších na příslušná území v jejich gesci dle předpisů zadávací dokumentace. Na území České republiky půjdou případné, dnes neúčtované, náklady k tíži územně příslušného objednatele.
- Výnosy z tržeb ze svazového/integrovaného tarifu musí být přiřazeny příslušnému území dopravního svazu.
- Náklady stacionárního prodeje budou poptávány separátně za každé území objednatele a přiřazeny jednotlivým objednatelům.
- Smluvní podmínky budou obsahovat maximální kvóty pro zvýšení a snížení objednávky při nezměněné kompenzaci za každý vlakoví kilometr a objednatele. Tyto maximální kvóty zvýšení a snížení objednávky se vztahují na celkový objem výkonů dopravní smlouvy. Zvýšení nebo snížení objednávky dopravních výkonů na území jednoho nositele závazku jdou

- (2) Unter der Federführung des ZVON werden die Aufgabenträger die Vergabeunterlagen möglichst zeitnah, möglichst innerhalb von 90 Tagen, nachdem deren Erstellung vom ZVON aufgetragen worden ist, ausarbeiten. Dabei werden sich die Aufgabenträger um eine weitest mögliche Einheitlichkeit der Anforderungen für ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich bemühen. Dies gilt insbesondere in Bezug auf die Qualität der zu erbringenden Leistungen, Betreuungsquoten usw.

Ergänzend dazu werden die Vergabeunterlagen insbesondere Folgendes vorsehen:

- Die Fahrbetriebskosten werden je Linie und Aufgabenträgergebiet separat abgefragt und den Aufgabenträgern entsprechend zugeordnet.
- Die Fahrbetriebskosten für die Linie RE 2 auf dem polnischen Streckenabschnitt zwischen Zittau und Hradek n. N. (2,7 Kilometer) werden zu je einem Drittel vom LK und vom ZVON getragen. Das verbleibende Drittel wird von der Z-VOE getragen und ist nicht Bestandteil dieser Vereinbarung.
- Die Fahrbetriebskosten für die Linie TL 70 auf dem polnischen Streckenabschnitt zwischen Zittau und Hradek n. N. (2,7 Kilometer) werden zu je einem Drittel vom LK, vom UK und vom ZVON getragen.
- Trassen- und Stationsentgelte werden den Aufgabenträgern nach den auf den jeweiligen Zuständigkeitsgebieten angefallenen Kosten gemäß den Vorgaben der Vergabeunterlagen zugeordnet. Im Gebiet der Tschechischen Republik gehen die eventuellen, heute nicht anfallenden Kosten, zu lasten des jeweiligen Aufgabenträgers.
- Die Erlöse aus Verbundtarifeinnahmen sind dem jeweiligen Verbundgebiet zuzuordnen.
- Die Kosten für den stationären Vertrieb werden je Aufgabenträgergebiet separat abgefragt und den Aufgabenträgern entsprechend zugeordnet.
- Die Vertragsbestimmungen enthalten maximale Zu- und Abbestellquoten bei unverändertem Zuschuss je Zugkilometer

k dobru nebo k tíži tohoto nositele závazku.

- Každý nositel závazku může během doby platnosti Dopravní smlouvy na vlastní odpovědnost a v rámci kvót dodatečných objednávek či odobjednání dodatečně objednávat dopravní výkony nebo krátit objednávku dopravních výkonů, pokud to projednal s druhým nositelem závazku nebo pokud není dotčena oblast jeho kompetencí. Překročení maximální kvóty dodatečné objednávky nebo snížení objednávky – pokud je dotčeno více nositelů závazku – je přípustné pouze ve shodě dotčených nositelů závazku. Překročí-li nositel závazku na základě dodatečného objednání nebo zrušení objednávky kvótu pro dodatečné objednávky či snížení objednávky a vyplynou-li z toho pro druhého objednatele negativní ekonomické důsledky, je tento vůči druhému nositeli závazku povinen tyto vyrovnat. Strany budou v takovém případě společně usilovat o vyrovnání bez bezprostřední platby mezi nositeli závazku. Vznese-li žádost na dopravce, aby snížil cenu služby pro znevýhodněného nositele závazku ve výši negativního ekonomického dopadu a ve stejné výši navýšil cenu nositeli závazku, jenž ekonomické znevýhodnění způsobil.
- Pokud v případě odřeknutých nebo nekvalitně provedených výkonů nebude možné tyto výkony jednoznačně přiřadit žádnému z nositelů závazku, proběhne uplatnění srážek jednotlivými objednateli ve výši dle procentuálního podílu objemu vlakokilometrů, dotčených odřeknutými nebo nekvalitními výkony.

(3) Dokumentaci zadávacího řízení vede ZVON v zastoupení nositelů závazku. Podklady, které má ZVON vytvářet pro zdokumentování

und Aufgabenträger. Die maximalen Zu- und Abbestellquoten beziehen sich auf das gesamte Leistungsvolumen des Verkehrsvertrages. Zubestellungen oder Abbestellungen von Verkehrsleistungen auf dem Gebiet eines Aufgabenträgers gehen zu Gunsten oder zu Lasten dieses Aufgabenträgers.

- Jeder Aufgabenträger kann während der Laufzeit des Verkehrsvertrages eigenverantwortlich und im Rahmen der Zu- oder Abbestellquoten Verkehrsleistungen zusätzlich bestellen oder Verkehrsleistungen abbestellen, wenn dies mit dem anderen Aufgabenträger abgestimmt oder dessen Zuständigkeitsbereich nicht berührt ist. Überschreitungen der Zu- oder Abbestellquote sind – sofern mehrere Aufgabenträger betroffen sind – nur im Einvernehmen der betroffenen Aufgabenträger zulässig. Überschreitet ein Aufgabenträger durch eine Zu- oder Abbestellung die Zu- oder Abbestellquote und ergeben sich daraus für den anderen Aufgabenträger wirtschaftliche Nachteile, so ist er dem anderen Aufgabenträger gegenüber zum Ausgleich verpflichtet. Die Parteien wirken in diesem Fall gemeinsam auf einen Ausgleich ohne unmittelbare Zahlung zwischen den Aufgabenträgern hin. Sie ersuchen das EVU hierfür, den Preis für die Leistung für den belasteten Aufgabenträger in Höhe der wirtschaftlichen Nachteile zu verringern und in gleicher Höhe für den die wirtschaftlichen Nachteile verursachenden Aufgabenträger zu erhöhen.
- Soweit bei Nicht- oder Schlechtleistungen die entsprechenden Leistungen keinem der Aufgabenträger eindeutig zugeordnet werden können, erfolgt der Abzug von Minderungsbeträgen durch die einzelnen Aufgabenträger entsprechend dem prozentualen Anteil an dem von den Nicht- oder Schlechtleistungen betroffenen Zugkilometervolumen.

(3) Die Vergabeakte führt der ZVON stellvertretend für die Aufgabenträger. Die vom ZVON zu erstellenden Unterlagen der Vergabeakte, insbesondere die fortlaufende Dokumentation des Vergabeverfahrens nach § 8 VgV einschließlich der Dokumentation

zadávacího řízení, zvláště průběžnou dokumentaci zadávacího řízení dle § 8 VgV včetně dokumentace o kontrole nabídek a o důvodech pro udělení zakázky budou nositeli závazku odsouhlaseny jednohlasně. Vždy po dokončení a v souladu s postupem zadávacího řízení obdrží LK a ÚK od ZVONu bez vyzvání všechny dokumenty složky zadávacího řízení.

- (4) Nutné zveřejnění v Evropském úředním věstníku a také zasílání zadávací dokumentace bude provádět ZVON. ZVON přenechá LK a ÚK po jednom vyhotovení došlých nabídek.
- (5) Po ukončené kontrole a hodnocení nabídek ze strany ZVON, zpracuje tento bezodkladně návrh na udělení zakázky. Rozhodnutí o udělení zakázky má být učiněno nejpozději do šesti týdnů po předložení tohoto návrhu.
- (6) Udělení zakázky proběhne v souladu s §§ 127 odst. 1 věta 1 GWB, 58 odst. 1 VgV ekonomicky nejvýhodnější nabídce.
- (7) Zadávací řízení smí být v souladu se zákonem zrušeno pouze tehdy, pokud se alespoň u jednoho ze zúčastněných objednatelů vyskytne jeden z důvodů uvedených v § 63 odst. 1 VgV. Na toto bude v zadávací dokumentaci výslovně upozorněno. Objednatelé se v tomto případě dorozumí, zda jsou naplněny předpoklady pro zrušení zadávacího řízení.

§ 4 Náklady zadávacího řízení

- (1) Vlastní náklady objednatelů spojené s přípravou a realizací zadávacího řízení ponesou sami objednatelé.

über die Prüfung der Angebote und über die Gründe für die Zuschlagsentscheidung werden zwischen den Aufgabenträgern einvernehmlich abgestimmt. Jeweils nach Fertigstellung und entsprechend dem Fortgang des Vergabeverfahrens erhalten der LK und der UK vom ZVON unaufgefordert alle Dokumente der Vergabeakte.

- (4) Die notwendigen Veröffentlichungen im EU-Amtsblatt sowie der Versand der Vergabeunterlagen werden durch den ZVON durchgeführt. Der ZVON überlässt dem LK und dem UK je eine Ausfertigung der eingehenden Angebote.
- (5) Nach abgeschlossener Prüfung und Wertung der Angebote durch den ZVON wird dieser unverzüglich einen Vergabevorschlag erarbeiten. Die Entscheidung über die Vergabe soll spätestens sechs Wochen nach Vorlage des Vorschlags getroffen werden.
- (6) Der Zuschlag wird gemäß §§ 127 Abs. 1 Satz 1 GWB, 58 Abs. 1 VgV auf das wirtschaftlichste Angebot erteilt.
- (7) Das Vergabeverfahren darf rechtmäßig nur aufgehoben werden, wenn einer der in § 63 Abs. 1 VgV genannten Gründe für mindestens einen der beteiligten Aufgabenträger vorliegt. Darauf wird in den Vergabeunterlagen ausdrücklich hingewiesen. Die Aufgabenträger verständigen sich in diesem Fall, ob die Voraussetzungen für eine Aufhebung des Vergabeverfahrens gegeben sind.

§ 4 Kosten des Vergabeverfahrens

- (1) Die mit der Vorbereitung und Durchführung des Vergabeverfahrens verbundenen eigenen Aufwendungen der Aufgabenträger werden

- (2) Náklady na externí právní poradenství během realizace zadávacího řízení právníkem panem Dr. Stockmannem z advokátní kanceláře Schumann Rechtsanwälte Notare, Berlin, ponese objednatelé dle svého procentuálního podílu na soutěžených dopravních výkonech. Vyňaty jsou ty náklady, které vzniknou pouze na základě zadání nebo požadavku jednoho z nositelů závazku. Náklady na dodatečná dobrozdání/stanoviska a kontroly, které vzniknou na základě zadání nebo požadavku pouze jednoho z objednatelů, ponese tento dotčený objednatel.
- (3) Náklady za externí poradenství poradcem/konzultantem během realizace zadávacího řízení ponese objednatelé dle svého procentuálního podílu na soutěžených výkonech, s výjimkou nákladů, které byly zapříčiněny z důvodu zadání nebo požadavku pouze jednoho objednatele.

§ 5 Náklady přezkumných řízení, nároky na náhradu škody

- (1) Každý objednatel sám ponese náklady a škody, které u něj vzniknou z důvodů případných přezkumných řízení, s výhradou ustanovení následujících odstavců. Oprávněné nároky třetích osob vůči společenství objednatelů ponese objednatelé v poměru jejich podílu na zadávaném objemu výkonů (vlakokm).
- (2) Pokud nositelé závazku společně pověří externí právní subjekt v souvislosti s přezkumným řízením zadávacího řízení, ponese nositelé závazku náklady v poměru svých podílů na zadávaném objemu výkonů (vlakokm). Společné pověření advokáta vyžaduje

von diesen selbst getragen.

- (2) Die Kosten für eine externe Rechtsberatung während der Durchführung des Vergabeverfahrens durch Rechtsanwalt Herrn Dr. Stockmann der Anwaltskanzlei Schumann Rechtsanwälte Notare, Berlin, tragen die Aufgabenträger nach ihrem prozentualen Anteil an den ausgeschriebenen Verkehrsleistungen. Ausgenommen sind die Kosten, die allein auf Grund der Vorgabe oder Forderung eines Aufgabenträgers verursacht werden. Kosten für zusätzliche Stellungnahmen und Prüfungen, die allein auf Grund der Vorgabe oder Forderung eines Aufgabenträgers verursacht werden, sind vom betreffenden Aufgabenträger zu tragen.
- (3) Die Kosten für eine externe Beratung durch einen Consultant während der Durchführung des Vergabeverfahrens tragen die Aufgabenträger nach ihrem prozentualen Anteil an den ausgeschriebenen Verkehrsleistungen, mit Ausnahme der Kosten, die allein auf Grund der Vorgabe oder Forderung eines Aufgabenträgers verursacht werden.

§ 5 Kosten von Nachprüfungsverfahren, Schadensersatzansprüche

- (1) Jeder Aufgabenträger trägt die aus der Durchführung etwaiger Nachprüfungsverfahren bei ihm entstehenden Kosten oder Schäden vorbehaltlich der Regelungen der folgenden Absätze allein. Berechtigte Ansprüche Dritter gegen die Aufgabenträgersgemeinschaft werden von den Aufgabenträgern im Verhältnis ihres Anteils am zu vergebenden Leistungsvolumen (Zugkm) getragen.
- (2) Sofern die Aufgabenträger im Zusammenhang mit einem Vergabenachprüfungsverfahren gemeinsam eine externe Rechtsberatung beauftragen, tragen die Aufgabenträger im

souhlas všech nositelů závazku.

- (3) Pokud je jeden z objednatelů sám odpovědný za náklady či škody vzniklé jinému objednateli nebo třetím osobám, odpovídá tento sám. Toto zahrnuje také možné náklady přezkumného řízení zadávacího řízení včetně postupu při vyřizování stížností. Pro všechny výkony ZVONu vůči LK a ÚK dle této dohody je ručení vůči LK a ÚK omezeno na péči ve vlastních záležitostech dle § 277 BGB.

§ 6 Plánování budoucí nabídky drážní regionální osobní dopravy, následná zadávací řízení

- (1) Nutná projednávání jízdních řádů pro objednávku dopravy přes hranice území jednotlivých objednatelů na základě dopravní smlouvy, která má být uzavřena, budou probíhat s dostatečným předstihem před začátkem následujícího nového roku jízdních řádů. Přání jednoho z objednatelů na úpravy jízdních řádů na linkách železniční regionální dopravy musí být druhému objednateli oznámena nejméně 12 měsíců před změnou jízdních řádů, pokud z budoucí dopravní smlouvy pro realizaci vyplýne delší lhůta, pak o to dříve. Nedohodnou-li se objednatelé bude dále platit nabídka výkonů předchozího roku jízdních řádů.
- (2) Objednatelé budou vzájemně projednávat další rozvoj dopravy přesahující dosah jednotlivých objednatelů nad rámec odst. 1, pokud budou dotčeny drážní výkony, které jsou předmětem této dohody.
- (3) Objednatelé budou plánovat nabídku drážní regionální osobní

Verhältnis ihres Anteils am zu vergebenden Leistungsvolumen (Zugkm) die Kosten. Die gemeinsame Beauftragung eines Rechtsanwalts erfordert die Zustimmung aller Aufgabenträger.

- (3) Hat ein Aufgabenträger eingetretene Kosten oder Schäden des anderen Aufgabenträgers oder Dritter allein zu vertreten, haftet er allein. Dies schließt mögliche Kosten eines Vergabenachprüfungsverfahrens einschließlich eines Beschwerdeverfahrens ein. Für alle Leistungen des ZVON gegenüber dem LK und dem UK nach dieser Vereinbarung ist seine Haftung gegenüber dem LK und dem UK auf die Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten nach § 277 BGB beschränkt.

§ 6 Planung des zukünftigen SPNV-Angebots, Folgeausschreibungen

- (1) Die notwendigen Fahrplanabstimmungen zur Bestellung bei aufgabenträgergebietsüberschreitenden Verkehren auf der Grundlage des zu vergebenden Verkehrsvertrages erfolgen rechtzeitig vor Beginn des jeweils neuen Fahrplanjahres. Wünsche eines Aufgabenträgers nach Fahrplananpassungen auf den SPNV-Linien müssen dem anderen Aufgabenträger mindestens 12 Monate vor dem Fahrplanwechsel angekündigt werden, soweit sich aus dem abzuschließenden Verkehrsvertrag für die Umsetzung zum Fahrplanwechsel eine längere Vorlaufzeit ergibt, entsprechend früher. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Aufgabenträgern bleibt es bei dem geplanten Leistungsangebot des letzten Fahrplanjahres.
- (2) Die Aufgabenträger stimmen sich, soweit SPNV-Leistungen, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung sind, betroffen sind, über Abs. 1 hinaus bei der Weiterentwicklung aufgabenträgerübergreifender Verkehre untereinander ab.
- (3) Die Aufgabenträger planen das SPNV-Angebot auf den zu

dopravy na linkách, které jsou předmětem toho zadávacího řízení, i v době po vypršení dopravní smlouvy, jež je předmětem tohoto zadávacího řízení, se společným cílem realizace dalšího společného zadávacího řízení na budoucí plánované výkony drážní regionální osobní dopravy.

§ 7 Realizace a průběh plnění Dopravní smlouvy s dopravcem

- (1) Objednatelé budou při plnění dopravní smlouvy s vybraným dopravcem řešit případné spory pokud možno s cílem nalézt shodu s drážním dopravcem.
- (2) Uplatňování veškerých práv a povinností z Dopravní smlouvy, která bude uzavřena s dopravcem, náleží výhradně příslušnému objednateli za jeho oblast působnosti. Pokud tímto budou dotčena práva a/nebo povinnosti jiného objednatele, může být postupováno pouze ve vzájemné shodě objednatelů.

§ 8 Závěrečná ustanovení

- (1) Při narušení předmětu smlouvy je nutné, na základě přání alespoň jedné ze zúčastněných smluvních stran, jednat o odpovídající změně stávající dohody. Právo na výpověď dle § 313 BGB zůstává tímto nedotčeno.
- (2) Mimo to má být stávající dohoda aktualizována s ohledem na další konkretizaci významných okolností pro udělení zakázky, organizaci zadávacího řízení atd., pokud to bude nutné a pokud o to alespoň jeden z objednatelů požádá. Aktualizace předpokládá souhlas všech objednatelů.

vergebenden Linien auch für die Zeit nach Auslaufen des zu vergebenden Verkehrsvertrages mit dem Ziel gemeinsam, ein weiteres gemeinsames Vergabeverfahren über die dann geplanten SPNV-Leistungen durchzuführen.

§ 7 Durchführung und Abwicklung des Verkehrsvertrages mit dem EVU

- (1) Die Aufgabenträger werden bei der Durchführung des Verkehrsvertrages mit dem ausgewählten Verkehrsunternehmen etwaige Konflikte möglichst im Einvernehmen mit dem EVU lösen.
- (2) Die Geltendmachung sämtlicher Rechte und Pflichten aus dem mit dem Verkehrsunternehmen abzuschließenden Verkehrsvertrag obliegt für seinen Leistungsbereich allein dem jeweiligen Aufgabenträger. Soweit hiervon auch Rechte und/oder Pflichten des anderen Aufgabenträgers betroffen sind, kann dies nur im Einvernehmen der Aufgabenträger untereinander erfolgen.

§ 8 Schlussbestimmungen

- (1) Bei Störung der Geschäftsgrundlage ist auf Wunsch zumindest einer der beteiligten Aufgabenträger über eine entsprechende Änderung der vorliegenden Vereinbarung zu verhandeln. Das Recht zur Kündigung nach § 313 BGB ist hiervon nicht berührt.
- (2) Darüber hinaus ist die vorliegende Vereinbarung im Hinblick auf die weitere Konkretisierung der für die Auftragsvergabe maßgeblichen Umstände, die Organisation des Vergabeverfahrens usw. fortzuschreiben, soweit dies erforderlich ist und zumindest von einem Aufgabenträger gewünscht wird. Die Fortschreibung setzt das Einvernehmen der Aufgabenträger voraus.

- (3) Pokud by měla být jednotlivá ustanovení této dohody neúčinná, nebo se stanou v budoucnu neúčinnými, zůstávají ostatní ustanovení této dohody tímto nedotčena, pokud by její zachování pro jednoho nebo pro více objednatelů nebylo nepřijatelné. Namísto neúčinného ustanovení dohodnou objednatelé nahrazující ustanovení, které bude odpovídat účelu, o nějž usilují, a bude se mu ve skutečném a ekonomickém ohledu co možná nejvíce blížit, a bude platit retroaktivně od začátku neúčinnosti ustanovení. Totéž bude platit tehdy, pokud se v rámci plnění stávající dohody projeví nedostatky v ustanoveních.
- (4) Pravidla této dohody a její aktualizace, která budou mít význam také ještě po udělení zakázky dopravci, platí po dobu platnosti dopravní smlouvy.
- (5) Změny nebo vypovězení této Dohody, včetně tohoto ustanovení o písemné formě, musí být uzavřeny písemně formou vzestupně číslovaných dodatků a musí být podepsány všemi smluvními stranami.
- (6) Účinnost této dohody začíná běžet dnem podpisu a platí nejméně po dobu trvání předmětného zadávacího řízení. Při uzavření Dopravní smlouvy se platnost smlouvy automaticky prodlužuje o dobu platnosti dopravní smlouvy.
- (7) Tato smlouva bude vyhotovena v šesti originálech, z nichž jsou tři vyhotoveny v německém a tři v českém jazyce. České a německé znění má shodnou platnost. V případě rozporů platí přednostně německá verze. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení
- (3) Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder unwirksam werden, bleiben die übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung davon unberührt, sofern deren Aufrechterhaltung nicht für einen oder mehrere Aufgabenträger unzumutbar ist. Anstelle einer unwirksamen Bestimmung vereinbaren die Aufgabenträger eine Ersatzregelung, die dem von ihnen angestrebten Zweck entspricht, ihr in tatsächlicher und wirtschaftlicher Hinsicht möglichst nahe kommt und rückwirkend vom Beginn der Unwirksamkeit an gilt. Entsprechendes gilt dann, wenn sich im Rahmen des Vollzugs der vorliegenden Vereinbarung Regelungslücken zeigen.
- (4) Die Regelungen der vorliegenden Vereinbarung und ihrer Fortschreibungen, die auch nach Zuschlagserteilung an ein EVU noch Bedeutung haben, gelten für die Laufzeit des Verkehrsvertrages.
- (5) Änderungen oder die Abbedingung dieser Vereinbarung, einschließlich dieser Schriftformklausel, bedürfen der Schriftform durch aufsteigen durchnummerierte Vertragsnachträge und sind durch alle Vertragsparteien zu unterschreiben.
- (6) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und gilt mindestens für die Dauer des durchzuführenden Vergabeverfahrens. Bei Vergabe des Verkehrsvertrages verlängert sich die Laufzeit automatisch um die Laufzeit des Verkehrsvertrages.
- (7) Die Vereinbarung wird in sechs Originalen, von denen drei in deutscher Sprache und drei in der tschechischer Sprache sind, ausfertigt werden. Die tschechische und die deutsche Fassung haben die gleiche Geltung. Bei etwaigen Widersprüchen gilt vorrangig die deutsche Fassung. Jede Vertragspartei erhält eine Fassung in der tschechischen Sprache und eine in der deutschen Sprache.

v jazyce českém a jedno v jazyce německém.

(8) Pro celou smlouvu platí jednotně a výhradně německé právo.

(9) Soudní příslušnost je Budyšín (Bautzen), pro správně-právní spory
Dráždany (Dresden).

(8) Es gilt für den gesamten Vertrag einheitlich und ausschließlich
deutsches Recht.

(9) Gerichtsstand ist Bautzen, für verwaltungsrechtliche Streitigkeiten
Dresden.

Liberec, dne/den

Ústí nad Labem, dne/den

Bautzen, dne/den

za Liberecký kraj/für den Bezirk Liberec

za Ústecký kraj/für den Bezirk Ústí

za ZVON/Für den ZVON

.....
Martin Půta

Hejtman/Regionspräsident

.....
Oldřich Bubeníček

Hejtman/Regionspräsident

.....
Landrat Michael Harig

Předseda svazu/Verbandsvorsitzender

Příloha A (Objem výkonů)

Anlage A (Leistungsumfang)

Zkratky

Abs.:	Absatz (odstavec)
Art.:	Artikel (článek)
BGB:	Bürgerliches Gesetzbuch (občanský zákoník)
EVU:	Eisenbahnverkehrsunternehmen (podnikání v železniční dopravě)
GWB:	Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (zákon proti omezování hospodářské soutěže)
PKm:	Personenkilometer (osobokilometr)
RegG:	Regionalisierungsgesetz (zákon o regionalizaci veřejné přepravy osob)
sFAA	stationäre Fahrausweisverkaufsautomaten (stacionární prodejní automaty jízdních dokladů)
TSI PRM:	Technische Spezifikation für die Interoperabilität zur Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderung und Menschen mit eingeschränkter Mobilität (PRM) (technické specifikace interoperability pro přístup osob s tělesným postižením a osob s omezenou mobilitou)
UAbs.:	Unterabsatz (podostavec)
VgG:	Vergabeverordnung (zadávací řád)
VO (EG):	Verordnung der Europäischen Union (EU) (nařízení Evropské unie)
Zugkm:	Zugkilometer (vlakokilometr)

Abkürzungen

Abs.:	Absatz
Art.:	Artikel
BGB:	Bürgerliches Gesetzbuch
EVU:	Eisenbahnverkehrsunternehmen
GWB:	Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen
PKm:	Personenkilometer
RegG:	Regionalisierungsgesetz
sFAA	stationäre Fahrausweisverkaufsautomaten
TSI PRM:	Technische Spezifikation für die Interoperabilität zur Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderung und Menschen mit eingeschränkter Mobilität (PRM)
UAbs.:	Unterabsatz
VgG:	Vergabeverordnung
VO (EG):	Verordnung der Europäischen Union (EU)
Zugkm:	Zugkilometer